

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО В РАМКАХ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Т.А. Ивушкина

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, Москва, пр. Вернадского, 76.

Успех в реализации проектов по международному сотрудничеству студентов зависит от следующих факторов: правильно выбранного партнёра, эффективности взаимодействия руководителей проекта – преподавателей, представляющих два (или более) университета, разработанности программы взаимодействия студентов, технической оснащённости университетов и одинаковой для всех доступности платформ для проведения видео конференций и создания совместных презентаций, а также умения руководителей проекта заинтересовать и поощрить студентов за их активную работу. Как показал реализованный в период с октября 2016 г. по январь 2017 г. международный проект “MGIMO – Hokkaido Musashi Women’s Junior College Exchange Program”, качество сотрудничества и полученных студентами знаний в большей степени зависит от правильно выбранных методов и подходов к реализации международных проектов, обязательного учёта культурных особенностей и сильных сторон партнёров по обмену, особенно когда отмечаются разные уровни их языковой подготовки, открытости и опыта международного общения.

Ключевые слова: международное сотрудничество, проект, платформа, методы, видео конференции, презентации, культурные особенности.

1. ВВЕДЕНИЕ

Технологии XXI века активно вошли в нашу жизнь, значительно изменив систему общения и взаимодействия людей как внутри одной культуры, так и на глобальном уровне [1, 3, 5]. Они стали неотъемлемой частью и учебного процесса: аудио и видео материалы платформы TED и YouTube, Skype, ведущих радио- и телеканалов используются сегодня на практических занятиях по английскому языку, значительно приближая студентов языковой специальности к естественным условиям общения.

Сила технологий, как отмечает специалист в области образовательной технологии Дэвид Торнбург (David Thornburg, 2000), заключается в том, что мы приобретаем способность выполнять работу новыми методами и решать образовательные задачи, которые раньше были не под силу: “the power of technology – and more specifically computer and telecommunication technologies – comes not just from the ability to perform old jobs in new ways, but also from the

ability of these technology tools to enable us to do things in education that we were previously unable to do” [4]. И важными для нас вопросами являются: 1) не столько сами технологии, сколько то, как они используются в учебном процессе; и 2) поскольку технологии обладают потенциалом существенно менять образование, мы также должны существенно менять наше представление об образовании, коль скоро мы в них инвестируем: “... learning does not take place better or faster simply by replacing one instructional medium with another” [4, с.1]. Эффективное использование технологий требует осмысления, профессионального развития, экспериментирования, исследования и желания потратить время на развитие эффективных стратегий, чтобы интегрировать технологии в образовательные программы [там же, с.1].

Остановимся на роли студенческих международных проектов в процессе обучения. Международный проект и сотрудничество между студентами разных стран в процессе обучения в своих университетах – это очень демократич-

ный и действенный способ создания атмосферы взаимодействия, взаимопонимания и соперничества, это мощный стимул для студентов оживить процесс обучения в классе и подготовиться к реальному общению со своими сверстниками из других стран. Ведь далеко не все имеют возможность поехать на стажировку в страну изучаемого языка.

Сегодня технологии позволяют студентам объединиться в один класс и работать совместно для обсуждения важных на текущий момент вопросов, тем самым способствуя повышению не только языкового, но и общекультурного уровня студентов, и также технологическому образованию для учебных и исследовательских целей.

Другими словами, технологии способствуют развитию личности, они мотивируют студентов совершенствоваться и конкурировать с другими в целях самореализации. Решается целый комплекс задач, но самое главное – у студентов появляется мощный стимул и мотивация для изучения и совершенствования английского (или другого иностранного) языка.

2. О ПРОЕКТЕ

В осенний семестр, в период с октября 2016 г. по январь 2017 г., на кафедре английского языка №3 факультета МЖ осуществлялось сотрудничество в рамках международного проекта *MGIMO– Musashi Womens' Junior College Exchange Programme* с участием трёх групп факультета МЖ: 405 группы (английский как второй иностранный язык), 413 и 418 групп (английский язык как основной) (всего 25 человек) и японских студенток из Hokkaido Musashi Women's Junior College (13 человек). Инициатором сотрудничества выступила Cynthia Edwards, преподаватель английского языка из Hokkaido Junior Women's College, американка по происхождению, прожившая в Хоккайдо более 37 лет.

Проект ставил своей главной целью вовлечь студентов в процесс общения с представителями другой культуры и тем самым не только «сделать мир к нам ближе» /"shrink the world", как отметила Cynthia Edwards, но и мотивировать студентов к более активному изучению английского языка. Cynthia Edwards в ходе совместной разработки проекта, делясь опытом работы с японскими студентами, отмечала их закрытость, отсутствие заинтересованности и даже непредсказуемость. Именно поэтому проект включал в себя несколько этапов сотрудничества:

А) Первый этап

Знакомство, студенты с двух сторон должны были представить друг другу себя и свои университеты. Для этого были сформированы студенческие группы из четырёх человек для общения внутри этих групп (по две студентки из Японии и России), которое осуществлялось посредством email (gmail) и не выходило за пределы этой группы и имело целью создать непринуждённую и доверительную атмосферу в кругу друзей по переписке и вне контроля со стороны руководителей проекта. Создавая группы, мы исходили из следующих соображений: сильная студентка должна вести за собой слабую и подтягивать её до своего уровня языковой подготовки. Это особенно актуально было для наших японских коллег. С русской стороны формирование групп было по большей части произвольным. Знакомство посредством email внутри небольших групп этим не ограничивалось. Все члены проектной программы должны были представить себя на нашем общем сайте: рассказать о себе, своих интересах и о своём колледже или университете. Этот сайт – своеобразный документ, отражающий участие и мысли всех участников проекта, а для нас, руководителей, своеобразный отчёт и документ, к которому можно вернуться для того, чтобы проанализировать, а в последствии и обобщить результаты работы.

Б) Второй этап

Обсуждение стереотипов друг о друге. Наш общий сайт, созданный в Google drive как PowerPoint Presentation, отражает представление японцев о русской стороне и включает в себя такие понятия как *холодная зима, снег, много снега; огромные просторы*, а население, как в Японии; *красота природы; водка*, которая пьётся в чистом виде, а не в разбавленном, как в Японии; *фигурное катание, Плющенко, самовар и чаепитие, казаки и казачья кухня и песни, Чебурашка*, которая очень популярна в Японии и которую очень любят, и все гадают – мальчик это или девочка. Русские студентки дали очень детальное описание стереотипов, опираясь на фильмы и интернет-сайты – Япония ассоциируется у русских с такими понятиями, как *уникальная страна высоких технологий, самураев*, в которой сохраняются и *почитаются традиции и старшее поколение. Очень дружелюбные, пунктуальные, как часы, и трудолюбивые люди, любящие природу и заботящиеся о ней. Япония – страна с удивительной архитектурой, где суши и саши-ми являются самыми популярными блюдами, а*

караоке приспособлено даже для самых стеснительных. Интересно отметить, что и японские и русские студентки свои впечатления формируют, опираясь как на личный опыт, так и на разного рода интернет-источники, японские студентки при этом чаще прибегают к статистике: цифрам и диаграммам.

с) Третий этап

Обсуждение темы «Наши исторические связи». К нашему разочарованию, японские студентки ушли от этой темы. Все попытки перевести дискуссии в более узкое и конкретное русло – рассказать о ярких представителях России, проживающих в Японии, о которых они знают, также не увенчались успехом. Интересно отметить в этой связи, что Cynthia Edwards в классе пыталась подвести студентов к обсуждению этой темы через «мозговой штурм» (brain storming). Студентки оставались закрытыми даже в этой ситуации, что поражало преподавателя, ибо ей было известно о том, что чувствовали предки двух или трёх студенток из её группы, родом с Курильских островов. В нашем общем отчёте можно найти только один слайд русской студентки о христианстве в Японии, о Св. Николае, долгое время служившем в японской православной церкви и обратившем немалое число японцев в христианство, а также о его дипломатической роли в истории наших стран. Этот факт наталкивает на мысль о поразительной закрытости японцев и в этом смысле их сходстве с англичанами.

д) Четвёртый этап

Четвёртый этап нашего сотрудничества включал в себя *видео конференции*. Было запланировано две-три видео конференции, на которых должны были встретиться друзья по переписке. Из предыдущего опыта общения с японскими студентками посредством программ Skype на начальной стадии проектной работы, которую трудно назвать очень успешной [2], были сделаны определённые выводы – не начинать знакомство с видео конференции, пока студенты не узнают друг друга и не захотят лично встретиться виртуально. И этот расчёт оказался оправданным.

Две видео конференции со студентами и одна с преподавателем впечатлили обе стороны, хотя из японской группы в 13 человек активными оказались только три-четыре студентки, стажировавшиеся в Англии и в силу этого более открытые к общению, они и вели разговор на протяжении полутора часов одной видео сес-

сии. Для видео конференции были подготовлены вопросы, которые обсуждались сначала на уровне руководителей, а затем и студентов, и предлагались для обсуждения. Успешное общение посредством Skype стало возможным и благодаря передаче инициативы самим студентам, которые направили разговор в интересующее их русло – обсуждение вопросов, касающихся хобби, любимой еды и отношения к русской /японской кухне (специально перед встречей Cynthia Edwards вместе со своей группой посетила русский ресторан и дала возможность студенткам, очень консервативным в еде, попробовать наиболее популярные в России блюда), косметике, к известным брендам в одежде и т.д. Русские студенты имели возможность даже показать через экран компьютера часть нового корпуса МГИМО и кафе, где студенты часто проводят своё время, что также вызвало реакцию со стороны японских студенток. Эти вопросы не оставили студенток равнодушными и дали им возможность увидеть много общего между собой и заинтересоваться друг другом. Уже после закрытия проекта японские студентки долго обсуждали со своим преподавателем возможности встретиться и продолжить общение в реальности. Общение посредством Skype оказалось очень интересным и продуктивным, это было самое интересное и эффективное общение из трёх проектов, проведённых ранее. В момент окончания нашего проекта Президент России посетил Японию с официальным визитом, что только подчеркнуло важность и своевременность нашего сотрудничества и что не осталось незамеченным участниками проекта.

е) Пятый этап

Заключительный этап нашего сотрудничества заключался в представлении своих докладов японской стороной для оценивания и получения комментариев от русских студенток. Следует отметить, что Cynthia Edwards отводит особое место письменной речи на занятиях по английскому языку, возможно, и в силу замкнутости и неразговорчивости студентов. Поэтому японские студентки получили задание подготовить доклады – каждая на свою тему – и разместить их на общем сайте в завершении проекта. Русская сторона должна была прочитать и поделиться своими впечатлениями и мыслями. Были представлены следующие темы: The International Relations through sister province and city connections, Hokkaido Pride, Inbound Tourists to Tohoku Region, Winter sports in Hokkaido,

Hokkaido and Beer, Water in Hokkaido, Odori Park, Festivals in Japan, Sapporo concert Hall Kitara, Means of Transportation, Signs of Hokkaido. Хотя презентации и небольшие по объёму, это очень красочные слайды, это визуальное представление темы, которое снабжается комментариями и объяснениями в нижней части каждого слайда и великолепно передаёт смысл темы и отношение к ней докладчика. Русский читатель получает очень образное представление о теме сообщения и своеобразный срез жизни японцев на текущий момент. Удивительно то, что сжатые по объёму презентации оставляют яркое впечатление о Японии, о Хоккайдо в частности, и обогащают наши познания об этой удивительной стране, разрушая имеющиеся у нас стереотипы. По ходу чтения докладов любой студент мог оставить свои комментарии в окошечке для комментариев, поделиться своими размышлениями и провести параллели между двумя культурами.

3. МЕТОДЫ И ПОДХОДЫ

Проект строился как на учёте технических возможностей двух университетов, так и культурной специфики двух сторон.

Техническая сторона в сотрудничестве занимает огромное место – успех проекта наполовину зависит от того, какие платформы и программы будут задействованы для сотрудничества. Опыт предшествующих лет, сотрудничество с Японией в том числе, приводит к осознанию следующих важных, с нашей точки зрения, положений:

1. Компьютерные технологии должны тщательно отбираться для общения и взаимодействия студентов: не все имеющиеся технологии и платформы работают одинаково в разных странах. Если в нашей стране помимо Skype активно используются FaceTime и Viber и Messenger, то в Японии студенты предпочитают использовать Line, которая работает безотказно в пределах Японии. Наша работа исходила из положения о том, что техническая сторона должна быть надёжной, малозатратной по времени и легко используемой на практике. Она не должна вызывать раздражение из-за сбоев в процессе работы. Именно поэтому мы прибегли в качестве основной платформы к Google, которая обладает самыми широкими возможностями для международного общения – как синхронного, так и асинхронного. Google drive даёт прекрасные возможности для создания документов, PP презентаций, размещения фото и слайдов, а Google

hangouts – создаёт доступную для всех и легко осуществляемую базу для видео конференций. Причём если студенты очень стеснительные и боятся показываться на экране, существует функция – без видео. Для наших видео конференций активно использовался Skype. Это единственная платформа, которая нас никогда не подводила и работала стабильно на две страны, хотя и имеет один существенный недостаток – небольшой экран изображения. Но и эту проблему можно частично решить. Для личной переписки и общения внутри групп использовалась электронная почта Google, все студенты для упрощения системы общения и во избежание технических проблем, с которыми иногда мы сталкиваемся, зарегистрировались в Google и имели свои аккаунты. Это упрощало доступ к совместному проектному документу, в котором все студенты могли размещать информацию, слайды и фото и на заключительном этапе нашего сотрудничества – доклады о Японии.

Другими словами, техническая сторона проекта была тщательно продумана и отличалась надёжностью, безотказностью и простотой в использовании. Учитывались особенности работы технологий в двух странах, именно поэтому на техническую сторону сотрудничества не приходилось тратить много времени.

Помимо технической стороны существуют и методы работы со студентами. Имеющийся опыт работы с японскими студентами в предыдущие годы открыл одну очень важную особенность – они лучше выражают себя не в прямом общении – в видео встречах, а в картинках, презентациях, которые отражают культурную особенность японцев использовать и сочетать цвет и рисунок и таким образом раскрывать себя. Это открытие, которое было сделано три года назад, является той культурной особенностью, которую следует учитывать и из которой следует исходить, строя совместную работу.

4. ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ СОТРУДНИЧЕСТВА

Отдельным этапом можно рассматривать подведение итогов сотрудничества, который, прежде всего, проводится на уровне руководителей проекта. Хотя уже произошёл обмен устными комментариями о совместной работе студентов и наблюдениями за активностью и поведением студентов, намечается письменное обобщение и анализ проведённого сотрудничества с обеих

сторон с целью улучшения и усовершенствования сотрудничества в последующих проектах. Здесь ещё предстоит определённая работа. Но лучшим доказательством значимости подобных проектов являются слова Cynthia Edwards:

«I do think that my students have a greater awareness of Russia beyond what they hear on the news. Our meal at the Russian restaurant, talking with your students, exchanging ideas has made a difference. Humanising a country, hearing the voices of the people, talking about what make up brands they like.....these things have added to their understanding of one of Japan's closest neighbors.»

5. ВЫВОДЫ

В результате реализации международного проекта MGIMO–Musashi Exchange Programme можно сделать следующие выводы:

1. Международное сотрудничество между студентами разных стран является мощным стимулом не только для совершенствования студентами своих языковых умений и навыков, но и расширения своего кругозора, познания мира, культуры своих соседей и самих себя через призму культурных сходств и различий.

2. Очень важным для сотрудничества является использование технологий, которые бы не затрудняли, а, наоборот, создавали условия для бесперебойного общения. Такой зарекомендовала себя платформа Google, Google drive, Google hangout, и, конечно, Skype. Это надёжная и простая в использовании платформа для разного формата общения.

3. Опыт международного сотрудничества с японскими студентами убеждает в том, что сотрудничество может быть успешным и взаимно интересным и с неравным (с точки зрения уровня владения языком) партнёром, для этого необходима тщательная проработка методов совместной работы и учёт культурных особенностей студентов, использование их сильных сторон. Как в случае с презентациями и докладами, которые были подготовлены японскими студентками.

4. Поощрение работы студентов по международному проекту следует всячески поддерживать. Если для японской стороны проект был частью их занятий по английскому языку, на которых студентки готовили ответы на письма, проводили обсуждение предложенных тем для презентаций, свои впечатления от общения в малых группах и во время видео конференций, то для русских студентов это была дополнительная нагрузка, выполняемая в свободное от учёбы время. На совместную работу для проведения видео конференций были отведены только два занятия, поскольку они совпадали с расписанием японской группы. Поэтому поощрением для русских студентов были дополнительные баллы к их рейтингу.

5. Успешность сотрудничества во многом зависит от руководителей проекта, которые синхронно и асинхронно реализуют намеченный план проекта и постоянно находятся на одном уровне заинтересованности. Постоянные консультации и видео конференции двух руководителей, поэтапный анализ работы студентов – это всё залог успеха. Бесценными представляются мини-лекции преподавателей с двух сторон о своих студентах, их возможностях и способностях, которые позволяют как преподавателям, так и студентам быть более гибкими и чувствительными в общении.

6. Реализованный проект показал, что в стране высочайших технологий далеко не каждый имеет возможность ими пользоваться. В Hokkaido Musashi Womens' Junior College обучаются студенты из отдалённых и горных мест острова, и далеко не все имеют даже мобильные телефоны.

7. Международные проекты делают использование английского языка мотивированным и необходимым. Предстоящие Олимпийские Игры в Токио в 2020 году несомненно будут способствовать изучению английского языка на масштабном уровне. Уже сейчас Cynthia Edwards предлагает программу для студентов с учётом этого события. И наше сотрудничество будет продолжаться уже в новом ключе.

Список литературы

1. Brown, J.S. Growing up digital: How the web changes work, education, and the ways people learn. 2000. 11-12p.
2. Ivushkina T., Stepanyan K. Technology in Professional Training at MGIMO (U). EdMedia 2014 – World Conference on Educational Media and Technology. June 23-26. Tampere (Finland): Association for the Advancement of Computing in Education (AACE), 2014, p. 490-494.

3. Lifelong Learning in action. Hong Kong Practitioners' perspectives./ Peter Kennedy. Hong Kong University Press. 2002. 468p.
4. Technology Applications in Education: A Learning View. Contributors: Harold F. O'Neil Jr. / Ed. Ray S. Perez. Mahwah, NJ.: Lawrence Erlbaum Associates: 2003. 372 p.
5. Tidd, Joe, Bessant John. Managing Innovation: Integrating Technological, Market and Organizational Change. Chichester, West Sussex, UK: Wiley. 2013. P. 30. – <https://www.questia.com/read/123784622/managing-innovation-integrating-technological-market> (accessed March 17, 2017)

Сведения об авторе:

Ивушкина Татьяна Александровна – д.ф.н., профессор, профессор кафедры английского языка №3 МГИМО (Россия, Москва). Сфера научных интересов – лингвистика, социолингвистика, лингвокультурология, литература и культура Великобритании и США, инновационные методы преподавания языка и др.

INTERNATIONAL COLLABORATION AS PART OF PROFESSIONAL TRAINING AT MGIMO

T.A. Ivushkina

Moscow State Institute of International Relations (University) at the Ministry of Foreign Affairs of Russia,
prospect Vernadskogo 76, Moscow 119454, Russia

The Abstract: *The success of international projects on student collaboration depends on such factors as correctly elected partners, efficiency in the interactions of the project supervisors – professors of two or more universities, the development of the program for student cooperation, technical equipment of the universities and its equal accessibility for holding video conferences and making presentations for the partners to freely discuss the questions of the project, and the ability of project supervisors to stimulate and encourage students in their active and productive collaboration. As the project “MGIMO-Hokkaido Musashi Junior Women’s College Exchange Program” realized in the period of October 2016 – January 2017 has showed, the quality of international collaboration mostly depends on the methods and approaches to international cooperation, reliance on cultural peculiarities and strength of the partners, especially when partners demonstrate different levels of linguistic competence, openness and experience in international communication.*

Key Words: *international collaboration, project, platform, methods, video conference, presentation, cultural characteristics.*

References

1. Brown, J.S. Growing up digital: How the web changes work, education, and the ways people learn. 2000. 11-12p.
2. Ivushkina T., Stepanyan K. Technology in Professional Training at MGIMO (U). EdMedia 2014 – World Conference on Educational Media and Technology. June 23-26. Tampere (Finland): Association for the Advancement of Computing in Education (AACE), 2014, p. 490-494.
3. Lifelong Learning in action Hong Kong Practitioners' perspectives./ Peter Kennedy. Hong Kong University Press. 2002. 468p.
4. Technology Applications in Education: A Learning View. Contributors: Harold F. O'Neil Jr. / Ed. Ray S. Perez. Mahwah, NJ.: Lawrence Erlbaum Associates: 2003. 372 p.
5. Tidd, Joe, Bessant John. Managing Innovation: Integrating Technological, Market and Organizational Change. Chichester, West Sussex, UK: Wiley. 2013. P.30. – <https://www.questia.com/read/123784622/managing-innovation-integrating-technological-market> (accessed March 17, 2017)

About the author:

Tatiana Ivushkina – Advanced PhD in Philology, full professor at English Department №3, MGIMO-University (Moscow, Russia). Spheres of research interests – linguistics, sociolinguistics, cultural linguistics, literature and culture of Great Britain and the USA, innovative methods of teaching, etc.

★ ★ ★